Nieuwsbrief Mei 2021

Chers membres, chers professeurs, chères personnes intéressées,

« Attention, le premier des **saints** de **glace**, souvent tu en gardes la trace. »

« **Saints** Pancrace, Servais et Boniface apportent souvent la **glace**. »

« Avant Saint-Servais, point d'été ; après Saint-Servais, plus de gelée. »

« Quand il pleut à la Saint-Servais, pour le blé, signe mauvais. »

Les **saints de glace** sont une période climatologique située, selon les observations populaires européennes du Haut Moyen Âge, autour des dates des fêtes de saint Mamert, saint Pancrace et saint Servais, traditionnellement célébrées les 11, 12 et 13 mai de chaque année.

Ces saints étaient invoqués par les agriculteurs et jardiniers pour anticiper l'effet d'une baisse de la température sur les cultures, qui pouvait être observée en cette période et qui provoquait le gel (phénomène de la lune rousse). Une fois cette période passée, le gel ne devait plus être craint.

Statistiquement, le gel survient très rarement lors des saints de glace, les températures minimales lors de cette période sont contrastées d'une année sur l'autre. Par ailleurs, des gelées en plaine ne sont pas impossibles après les saints de glace. Bien que pas toujours vérifiée, la tradition millénaire a pris le pas et certains jardiniers actuels attendent généralement la mi-mai pour planter en extérieur les plantes gélives (tomates, courgettes, etc.).

Cependant, ces dernières remarques doivent être nuancées, car il faut tenir compte de l'évolution du climat en Europe, qui a peut-être influencé les observations et coutumes populaires. Des périodes de froid intense durant le VI^{e} siècle ont été identifiées en Europe et constatées aussi dans le reste du monde, sans qu'il soit possible de relier ce phénomène à l'apparition des dictons autour des saints de glace.

IJsheiligen is de naam voor de periode van 11, 12 en 13 mei, de naamdagen van de heiligen Mamert, Pancrace en Servais. Deze heiligen werden aangeroepen door landbouwers en tuinders om te anticiperen op het effect dat een val van de temperatuur zou hebben op hun gewassen. Die temperatuurval, vaak voorkomend in deze periode, bracht vorst (een verschijnsel van de nieuwe maan). Wanneer die periode eenmaal voorbij was, was er geen reden meer om bang te zijn voor vorst.

Statistisch gezien is het maar zelden dat er vorst is tijdens de IJsheiligen; de minimumtemperaturen tijdens deze periode verschillen van jaar tot jaar. Anderzijds is vorst in het open veld niet onmogelijk na de IJsheiligen. Hoewel niet altijd bewezen, heeft deze duizendjarige traditie toch voet aan de grond gekregen en wachten hedendaagse tuinders in het algemeen tot half mei met het buiten planten van vorstgevoelige planten (tomaten, courgettes, enz.).

Niettemin moeten deze laatste opmerkingen worden genuanceerd, want er moet rekening worden gehouden met de ontwikkeling van het klimaat in Europa, die misschien de waarnemingen en de populaire gewoonten heeft beïnvloed. Periodes van intense kou aan het eind van de 6^{e} eeuw zijn in Europa en ook in de rest van de wereld geconstateerd, zonder dat het mogelijk is ze in verband te brengen met het verschijnen van spreuken rond de IJsheiligen.

Wij wensen u veel leesplezier.

Activités Culturelles AF

La soirée de clôture de l'année scolaire 2020-2021 s'est donc déroulée sur zoom avec la présentation de Sylvain Lelarge sur le thème Cueilleurs de mots. C'était très rigolo et intéressant.

Voici un aperçu de cette super soirée.

Les restaurateurs en ont gros sur la patate, et on les comprend. Beaucoup ont – à une période où ils devaient justement se serrer la ceinture - dépensé des sommes non négligeables pour se mettre au diapason de règles à la fois de plus en plus astreignantes et extrêmement versatiles... pour finalement en arriver à une fermeture complète, sans pouvoir entrevoir la fin du tunnel, et avec l'angoisse de savoir s'ils réussiront sans trop de casse à faire redémarrer la machine : reformer une équipe, renouer avec les fournisseurs, se refaire une clientèle... On comprend donc bien qu'ils s'irritent parfois des imbéciles qui n'ont pas la décence de respecter les règles de base de sécurité.

De slotavond van het cursusjaar 2020 – 2021 ging dus via Zoom met een presentatie van Sylvain Lelarge over het thema Cueilleurs de mots. Het was erg leuk en interessant.

Hier een korte indruk van deze superavond.

De restauranthouders voelen zich rot en we begrijpen ze. Velen van hen hebben – in een periode waarin ze nou net de broekriem moesten aanhalen – aanzienlijke sommen geld uitgegeven om zich aan te passen aan de regels die steeds veeleisender werden en tegelijkertijd bijzonder grillig waren …. om uiteindelijk uit te komen bij een volledige sluiting, zonder het eind van de tunnel te kunnen zien, en met de angst of ze er in zouden slagen om zonder al te veel schade hun zaak weer op te starten: opnieuw een team vormen, opnieuw een band met de leveranciers opbouwen, weer een klantenkring opbouwen ….. We begrijpen het dus heel goed wanneer ze zich ergeren aan idioten die niet het fatsoen opbrengen om zich aan de basisregels over veiligheid te houden.

Vous êtes en France ? Ouvrez l'œil et cueillez les mots ! Je me réjouis d'avance de vos envois... Bien du plaisir !
Bent u in Frankrijk? Ogen open en 'woorden plukken''! Ik verheug me bij voorbaat op uw inzendingen. Veel plezier.
Sylvain contact@talenvoortalent.nl -
www.talenvoortalent.nl -
FB : sylvainlelargetalenvoortalent

Le saviez-vous ?

Quelles sont les origines du 1er mai ? jour férié en France

La Fête du travail a des origines américaines. Les syndicats américains décident, à partir du 1er mai 1884, de mener une action afin d'obtenir aux travailleurs la journée de huit heures.

Cette date du 1er mai n'est pas choisie au hasard : outre-Atlantique, elle correspondait à l'époque au premier jour de l'année comptable des entreprises. Mais en 1886, nombreux sont ceux qui n'ont pas obtenu satisfaction. De grandes manifestations sont alors organisées, à partir du 1er mai, dans tout le pays. La situation tourne au drame à Chicago. Le 3 mai, trois ouvriers sont tués. Le jour suivant, des manifestants lancent une bombe sur la police, faisant plusieurs morts.

La Fête du travail en France – 1er mai

Ces événements ont également eu des répercussions en France. En 1889 à Paris, le Congrès de la IIe Internationale Socialiste choisit le 1er mai comme journée de revendication, avec les mêmes objectifs que les travailleurs américains. Et comme aux Etats-Unis, la situation tourne parfois au drame. C'est notamment le cas le 1er mai 1891 dans la commune de Fourmies, dans le Nord. L'armée tire sur la foule, faisant neuf morts et une trentaine de blessés.

Suite à ce drame, le 1er mai devient encore plus le jour des revendications sociales dans l'Hexagone. Première avancée, le ministère du travail est créé en 1906. Mais il faut attendre 1919 pour que soit légalisée la journée de huit

heures. Par la suite, pendant l'occupation allemande, le maréchal Pétain déclare en 1941 que le 1er mai sera *"la fête du Travail et de la Concorde sociale"*. Cette journée, chômée sans diminution de salaire, avait pour objectif de rallier les Français au régime de Vichy.

Le 26 avril 1946, le gouvernement issu de la libération reconnaît officiellement le caractère chômé du 1er mai. Enfin, en 1948, il devient férié et chômé. A noter que si, traditionnellement, les manifestants avaient l'habitude de défiler avec une églantine rouge accrochée à la boutonnière, cette fleur a progressivement été remplacée par le muguet.

Francis Lemarque - Le temps du muguet - YouTube

Le 8 mai est l'équivalent en France du 5 mai aux Pays-Bas?

c'est-à-dire la célébration de la fin de la II guerre mondiale.

En ce mois de mai avec **les commémorations de la fin de la guerre**, voici la chanson de Jean Ferrat **"Nuit et brouillard"** , en hommage aux victimes des camps de concentration. https://www.youtube.com/watch?v=qzts7aI5ic8

De même **"Le chant des partisans"** bien que très dur, est un appel à résister. https://www.youtube.com/watch?v=TFqZcWVX1n4

Bicentenaire de la mort de Napoléon Bonaparte 05.05.2021 : sur les traces de l'Empereur

Pourquoi Napoléon fascine-t-il encore, deux cents ans après sa mort, le 5 mai 1821 ? Le mythe de Bonaparte, du coup d'état à la conquête de l'Europe, jusqu'à l'exil à Sainte-Hélène...

Le président Emmanuel Macron commémore le bicentenaire de la mort de Napoléon, un anniversaire qui ravive les controverses autour de cette figure complexe et incontournable de l'Histoire de France.

Bicentenaire : "Napoléon est une part de nous", dit Emmanuel Macron (france24.com)

Wist u dat ?

Wat is de oorsprong van 1 mei, feestdag in Frankrijk?

De Dag van de Arbeid heeft een Amerikaanse herkomst. Vakbonden besloten om ingaande 1 mei 1884 actie te voeren voor een achturige werkdag.

De datum van 1 mei is niet bij toeval gekozen: aan de andere kant van de Atlantische Oceaan viel hij samen met de eerste dag van het boekjaar voor bedrijven. Maar in 1886 zijn er tallozen die nog geen genoegdoening hebben gekregen. Daarom worden er vanaf 1 mei door het hele land grote manifestaties georganiseerd. De situatie loopt uit op een drama in Chicago. Op 3 mei worden drie werkers gedood. De volgende dag gooien demonstranten een bom ; er vallen enkele doden.

Dag van de arbeid in Frankrijk – 1 mei

Deze gebeurtenissen hebben ook gevolgen in Frankrijk. In 1889 in Paris kiest het congres van de IIe Socialistische Internationale 1 mei als dag van de eisen, met dezelfde doelen als de Amerikaanse werkers. En net als in de Verenigde Staten loopt het soms uit op een drama. Dat is met name het geval in Fourmies, in het Noorden. Het leger schiet op de menigte ; er vallen negen doden en een dertigtal gewonden.

Ten gevolge van dit drama wordt 1 mei nog meer de dag van de sociale eisen in Frankrijk. Eerste stap vooruit : het ministerie van Arbeid wordt in 1906 gecreëerd. Maar het duurt nog tot 1919 voordat de werkdag van acht uur wettelijk is geregeld. Later, tijdens de Duitse bezetting, verklaart maarschalk Pétain in 1941 dat 1 mei de « *Dag van de arbeid en de sociale eendracht* » zal worden. Deze dag, vrij zonder salaris te hoeven inleveren, had tot doel de Fransen over te halen het Vichy-regime te steunen.

Op 26 april 1946 erkent de regering die na de bevrijding tot stand is gekomen officieel 1 mei als vrije dag. Uiteindelijk, in 1946, wordt het zowel een feestdag als een vrije dag. Merk op dat traditioneel de betogers de gewoonte hadden in de optocht te lopen met een rode egelantierbloem in hun knoopsgat ; die bloem is geleidelijk aan vervangen door het lelietje – van – dalen.

Francis Lemarque - Le temps du muguet - YouTube

Is 8 mei voor de Fransen hetzelfde als 5 mei voor de Nederlanders ?

Dat wil zeggen, de viering van de bevrijding aan het eind van de Tweede Wereldoorlog.

Ter gelegenheid van deze meimaand met de herdenking van het einde van de oorlog een chanson van Jean Ferrat **"Nuit et brouillard"** , als hommage aan de slachtoffers van de concentratiekampen. https://www.youtube.com/watch?v=qzts7aI5ic8

Idem **"Le chant des partisans"** hoewel erg indringend, is een appèl om in verzet te komen. https://www.youtube.com/watch?v=TFqZcWVX1n4

200-jarige herdenking van de dood van Napoléon Bonaparte op 05.05.2021 : in de voetsporen van de keizer

Waarom zijn we nog steeds gefascineerd door Napoléon, 200 jaar na zijn dood op 5 mei 1821? De mythe Bonaparte, van de staatsgreep tot de veroverring van Europa tot de ballingschap op Sint-Helena.

Président Emmanuel Macron herdenkt de dood van Napoléon 200 jaar later, een verjaardag die de controverses rond deze complexe en onvermijdelijke figuur uit de Franse geschiedenis doet herleven.

Bicentenaire : "Napoléon est une part de nous", dit Emmanuel Macron (france24.com)

Culture

Thomas Pesquet

Thomas Pesquet, né le 27 février 1978 à Rouen (Seine-Maritime), est un astronaute français.

Après une formation d'ingénieur aéronautique à Toulouse, Thomas Pesquet a occupé différents postes dans l'industrie aérospatiale et au Centre national d'études spatiales (CNES) avant de devenir, en 2005, pilote de ligne. En mai 2009, il fait partie des six candidats retenus pour former le troisième groupe d'astronautes européens sélectionnés par l'Agence spatiale européenne (ESA).

Il est le dixième Français à partir dans l'espace en décollant le 17 novembre 2016 à bord du Soyouz MS-03 depuis le cosmodrome de Baïkonour au Kazakhstan et dont l'équipage occupe la Station spatiale internationale (ISS) de novembre 2016 à juin 2017 dans le cadre de la mission *Proxima*. Durant cette mission, Thomas Pesquet a mené une centaine d'expériences dont la moitié développée par l'Agence spatiale européenne ou le Centre national d'études spatiales, l'autre moitié par la National Aeronautics and Space Administration (NASA). Il effectue deux sorties extravéhiculaires de six heures pour des missions de maintenance de la Station spatiale internationale.

En juillet 2020, il est sélectionné pour une seconde mission à bord de la capsule Crew Dragon, construite par l'entreprise américaine SpaceX. Il devient ainsi le premier Européen assigné à une mission à bord du Crew Dragon, que l'Agence spatiale européenne décide de baptiser *Alpha*.

Le 23 avril 2021, Thomas Pesquet embarque pour la deuxième fois de son existence vers la Station spatiale internationale (ISS). À la fin de son séjour de six mois, il deviendra le premier Français commandant de l'ISS.

Thomas Pesquet, geboren op 27 februari 1978 in Rouen (Seine-Maritime), is een Franse astronaut.

Na een opleiding tot ruimtevaartingenieur in Toulouse heeft Thomas Pesquet verschillende functies gehad in de ruimtevaartindustrie en in het Centre national d'études spatiales (CNES) voordat hij in 2005 verkeersvlieger werd. In mei 2009 was hij een van de zes kandidaten die bestemd waren om de derde groep Europese astronauten te vormen die geselecteerd waren door de European Space Agency (ESA).

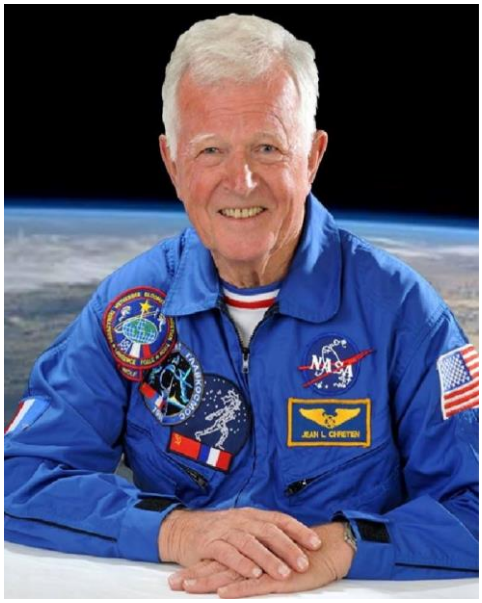
Hij is de tiende Fransman die de ruimte in gaat**,** aan boord van de Soyouz MS-03, die op 17 november 2016 vertrekt van de lanceerbasis van Baïkonour in Kazakhstan en waarvan de bemanning het internationale ruimtestation ISS heeft bemand van november 2016 tot juni 2017 in het kader van de missie *Proxima*. Tijdens deze missie heeft Thomas Pesquet een honderdtal experimenten uitgevoerd waarvan de helft ontwikkeld is door het Agence spatiale

européenne of het Centre national d'études spatiales, de andere helft door de National Aeronautics and Space Administration (NASA). Hij doet twee ruimtewandelingen van zes uur om onderhoudswerkzaamheden uit te voeren aan ISS.

In juli 2020 wordt hij geselecteerd voor een tweede missie aan boord van de capsule Crew Dragon, gebouwd door het Amerikaanse SpaceX. Zo wordt hij de eerste Europeaan op een missie aan boord van de Crew Dragon, die door het Agence spatiale européenne *Alpha* wordt gedoopt.

Op 23 april 2021 reisde Thomas Pesquet voor de tweede keer in zijn leven naar ISS. Tegen het einde van zijn verblijf van zes maanden wordt hij de eerste Franse commandant van ISS.

Jean-Loup Chrétien



Le premier Français, et même le premier Européen de l'Ouest, à partir dans l'espace est Jean-Loup Chrétien. Il y passera au total 43 jours. En juin 1982, il part avec le vaisseau Soyouz pour rallier la station spatiale soviétique Saliout. Six ans plus tard, il rejoint la station spatiale soviétique Mir. Enfin, en 1997, il embarque dans la navette américaine *Atlantis*.

De eerste Fransman, en zelfs de eerste West-Europeaan in de ruimte, was Jean-Loup Chrétien. Hij bracht er in totaal 43 dagen door. In juni 1982 vertrekt hij met een Soyouz om naar het Russische ruimtestation Saliout te gaan. Zes jaar later gaat hij naar het Russische ruimtestation Mir. Ten slotte gaat hij in 1997 aan boord van het Amerikaanse ruimteschip *Atlantis*.

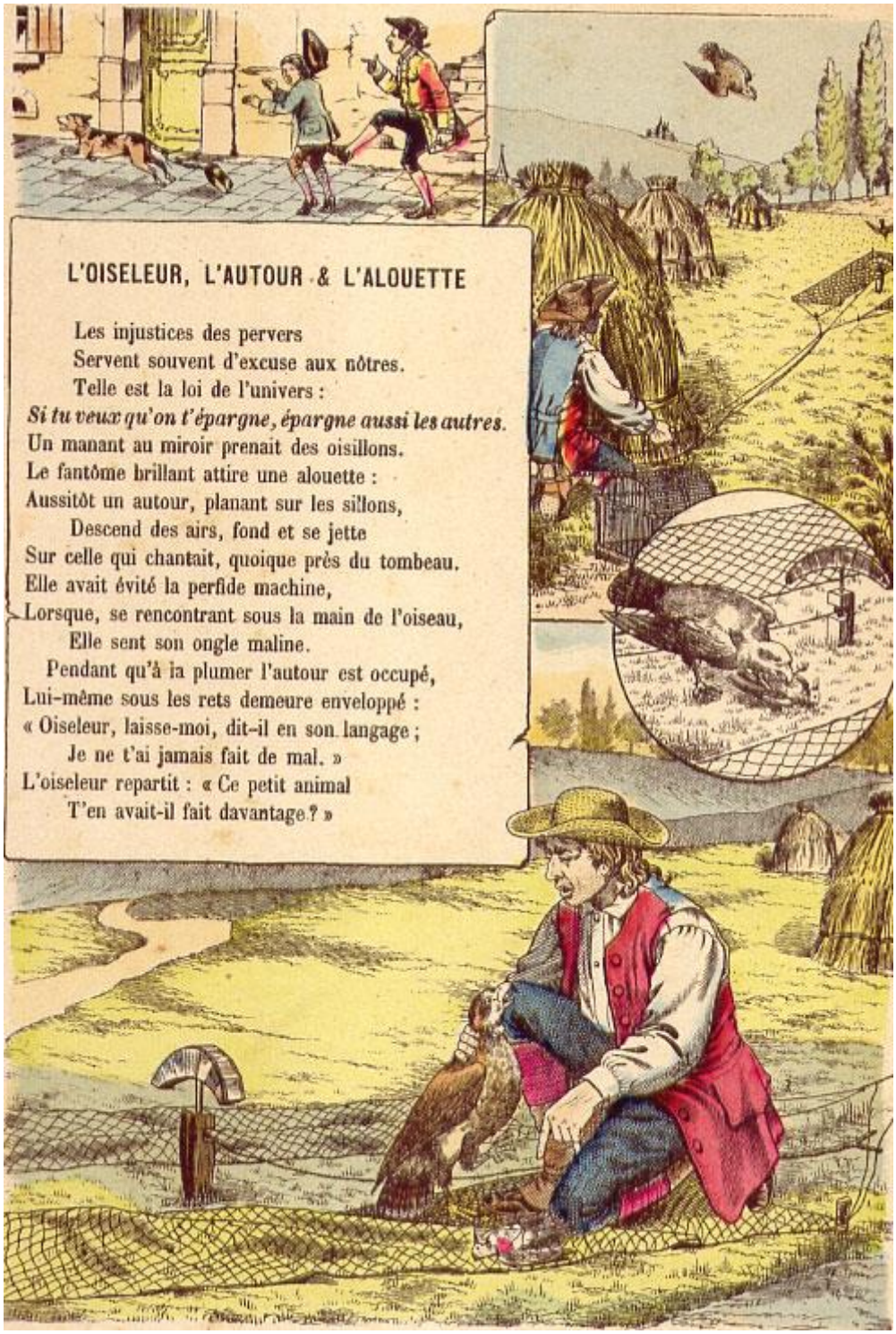
Echappée Belle sur la Normandie

La Normandie, ce sont des pâturages verdoyants, des vaches aux belles robes tachetées, des vergers qui abritent les chants des mésanges, moineaux et merles, des pommes qui se font dévorer... Quant à l'inspiration des papilles, la crème se conjugue à la tarte tatin, le camembert au trou normand, le beurre au temps pluvieux et les coquillages aux fins de journées ensoleillées. Au sommaire : - Clichés normands - La Normandie, l'autre pays de l'huître - La Normandie, l'autre pays du fromage - Les moines brasseurs de Saint-Wandrille - La pomme, le cidre et le calva - Le lin, l'or bleu de Normandie.

Normandië, dat betekent groene weiden, koeien met een gevlekte huid, boomgaarden die plaats bieden aan het gezang van mezen, mussen en merels, appels om gulzig op te eten ……Voor wat betreft inspiratie voor de papillen: de crème gecombineerd met de tarte tatin, de camembert met de 'trou normand', de boter met regenachtig weer, de schelpdieren met het zonnige einde van een dag. Kort samengevat: Normandische clichés – Normandië, het andere land van de oesters – De brouwende monniken van Saint-Wandrille – De appel, de cider, de calvados – Het vlas, het blauwe goud van Normandië.

https://www.youtube.com/watch?v=WiNFRwPI9Jw

Fable de Jean de la Fontaine :



Pervers: à prendre avec le sens général de « méchants ».

SI tu veux...: Ce vers est écrit en italiques. Il est le seul de l'ouvrage ainsi présenté. On n'en connaît pas la raison exacte. Serait-ce pour marquer l' importance particulière que lui attribuait La Fontaine ? Le fabuliste écrira d'autre part « Il est écrit qu'à nul il ne faut faire / Ce qu'on ne veut à soi-même être fait » (Le conte des « Rémois », v. 147-148). A rapprocher du vers de Corneille « Quoi ! tu veux qu'on t'épargne, et n'as rien épargné » (« Cinna, Acte IV, scène II).

Le « miroir aux alouettes ». *Son mouvement rotatif, allié aux reflets du soleil, attire les oiseaux et les hypnotise.*

Oisillons: *Il ne s'agit pas de jeunes oiseaux mais de petits oiseaux comestibles.*

Maline: maligne. - *Le masculin pour « ongle » ne s'est pas encore imposé du temps de La Fontaine.*

Morale : Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres : Nous ne pouvons pas vivre les uns sans les autres, surtout en cette période de pandémie. Tout le monde doit mettre du sien pour être épargné et éviter de contaminer ses proches. Pense à ton prochain.

Littérature

Le nouveau numéro de *Septentrion* vient de sortir de presse !

Dans ce numéro vous découvrirez **le paysage théâtral** en Flandre, à Bruxelles et aux Pays-Bas et l'image des arts de la scène des Plats Pays dans le monde francophone. Vous y lirez aussi sur l'illustrateur néerlandais **Ludwig Volbeda** et sur **les œuvres d'art pillées** en Belgique. De plus, le numéro contient plusieurs **comptes rendus de livres** qui vous aideront à vous frayer un chemin dans le paysage littéraire.

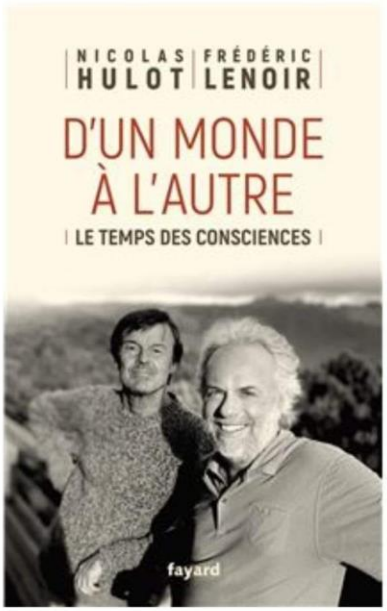
Le numéro sera bientôt dans votre boîte aux lettres et vous pouvez déjà le trouver en ligne. Vous n'êtes pas encore **abonné·e** ? Rendez-vous sur notre site, choisissez 1 année *Septentrion* imprimé ou *Septentrion* & *les plats pays* et recevez un joli marque-page en cadeau. Bonne lecture !

Het nieuwe nummer van *Septentrion is zojuist uitgekomen!*

In dit nummer ontdekt u het theaterlandschap in Vlaanderen, Brussel en Nederland en een beeld van de theaterkunst van de Lage Landen in de Franstalige wereld. U leest er ook over de Nederlandse illustrator **Ludwig Volbeda** en over de roofkunst in België. Bovendien bevat dit nummer verschillende samenvattingen van boeken die u helpen u een weg te banen door het literatuurlandschap.

Het nummer ligt binnenkort in uw brievenbus en u kunt het al online vinden. Nog geen abonnee ? Ga naar onze site, kies 1 jaar *Septentrion* gedrukt ou *Septentrion* & *les plats pays* en ontvang een leuke boekenlegger cadeau. Veel leesplezier !

Septentrion N° 1 2021 - les plats pays (les-plats-pays.com)



Dans un monde traversé de violence et de changements de toutes natures liés entre autres à notre vision à court terme du progrès, comment lancer une insurrection des consciences, quel sens donner à nos vies et comment agir ? Nicolas Hulot et Frédéric Lenoir, forts de leurs expériences riches et singulières, apportent ici un éclairage nouveau, pratique et spirituel sur les enjeux majeurs du XXIe siècle qui nous concernent tous.

Helena Jans van der Strom n'est pas une servante comme les autres. Quand elle arrive à Amsterdam pour travailler chez un libraire anglais, la jeune femme, fascinée par les mots, a appris seule à lire et à écrire. Son indépendance et sa soif de savoir trouveront des échos dans le cœur et l'esprit du philosophe **René Descartes**. Mais dans ce XVIIe siècle d'ombres et de lumières, leur liaison pourrait les perdre. Descartes est catholique, Helena protestante. Il est philosophe, elle est servante. Quel peut être leur avenir ?
En dévoilant cette relation amoureuse avérée et méconnue, Guinevere Glasfurd dresse le portrait fascinant d'une femme lumineuse, en avance sur son temps, et révèle une autre facette du célèbre philosophe français.
Un roman de passion et de liberté qui nous plonge dans une fresque envoûtante **des Pays-Bas** au « siècle d'or », à la manière de La Jeune Fille à la perle.

The Movies Dordrecht:

The Movies Dordrecht blijft helaas gesloten tot en met 26 mei 2021.

Tips / Nos suggestions :

https://omroepvlaardingen.nl/

Op de koffie bij (At en Caroline) chaque lundi matin de 11h à 12h - podcast

Eglise Wallonne

(Trinitatiskapel - Vriesestraat 22, 3311 KD Dordrecht)

30 mai 10h30: Pr R-L Dewandeler

13 juin 10h30: Pr R-L Dewandeler

Ps. =

Heeft u ook een leuke tip of mooi beeldmateriaal voor deze nieuwsbrief?

Mail dan naar culture.dordrecht@afpb.nl en wie weet plaatsen we uw artikel of afbeelding in de volgende editie. En andere suggesties zijn natuurlijk ook van harte welkom!